

С. М. Володько¹⁾, Е. С. Сидельникова²⁾

*¹⁾Белорусский государственный экономический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: sviatlana_volodko@mail.ru*

*²⁾Академия управления при Президенте Республики Беларусь
Минск, Республика Беларусь
e-mail: e.sidelnikova@mail.ru*

ПЕРЕВОД КАК РАЗНОВИДНОСТЬ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматривается проблема перевода как вида межъязыковой и межкультурной коммуникации. Обосновывается необходимость рассматривать перевод как один из основных видов речевой деятельности, наряду с говорением, аудированием, чтением и письмом, которому нужно целенаправленно обучать. Анализируются препятствия, которые могут возникнуть в ходе этого процесса.

Ключевые слова: перевод; межъязыковая коммуникация; межкультурная коммуникация; речевая деятельность; переводческая деятельность.

S. M. Volodko^a, E. S. Sidelnikova^b

*^aBelarus State Economic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: sviatlana_volodko@mail.ru*

*^bAcademy of Public Administration under the aegis of the President
of the Republic of Belarus
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: e.sidelnikova@mail.ru*

TRANSLATION AS THE KIND OF CROSS-LANGUAGE AND CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

The article investigates the problem of translation as the kind of cross-language and cross-cultural communication. The necessity of looking upon translation as the fifth major types of the speech activity, alongside with speaking, listening, reading and writing, and thus, the need to teach it forming students' translation competences is grounded. The obstacles which can be faced in this process are analyzed.

Key words: translation; cross-language communication; cross-cultural communication; speech activity; translation activity.

Акт коммуникации как передача информации от источника реципиенту при помощи языкового кода будет иметь место только при условии, если оба участника процесса владеют одним и тем же языком. Если этого не происходит, акт коммуникации не состоится, так как невозможен процесс декодирования информации, отправленной источником реципиенту.

Справедливо ли это утверждение, характерное для мооязычного общения, для двуязычного общения, и возможен ли вообще акт коммуникации в таких условиях? – Да, возможен. Возможен при использовании перевода.

Попытаемся разобраться, что представляет собой понятие «перевод». Сделать это непросто, поскольку в современной лингвистике отсутствует унифицированное определение данного понятия.

А. В. Федоров, основоположник отечественной лингвистической теории перевода, определяя перевод как «речевое произведение», подчеркивает, что «перевести значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [1, с. 115].

Я. И. Рецкер видит в переводе единство формы и содержания на новой языковой основе, называемое им «целостность». По его мнению, целостным является только такой перевод, который передает не только то, что выражено в оригинале [2, с. 1].

Н. К. Грабовский трактует перевод как «перевыражение», как «отражение отражения», полагая, что «переводим мы не описание факта, а мысль о факте» [3, с. 9]. В данной трактовке понятия «перевод» главная мысль заключается в том, что перевод «отражает фрагмент действительности не непосредственно, а как уже осмысленный сознанием другого» [3, с. 9].

А. Н. Алексеева определяет перевод как «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке» [4, с. 7]. Автор видит в переводе творческую деятельность переводчика по выбору варианта, определяемого не только видом и задачей перевода, но и индивидуальностью переводчика.

В. С. Виноградов, рассматривая перевод как эквивалентную адекватную передачу информации, выраженной на одном языке, средствами другого языка, вместе с тем, подчеркивает, что «эквивалентность перевода оригиналу понятие относительное ..., ее уровень и специфика меняются в зависимости от способа и жанра переводного текста» [5, с. 8–9].

П. Г. Чеботарев, подчеркивая полисемантическую и многофункциональность понятия «перевод», предлагает несколько дефиниций «перевода», а именно:

- «перевод» – это процесс, обеспечивающий передачу информации, выраженной на одном языке, средствами другого языка»;
- «перевод» – это «информация или содержание»;
- перевод – это «некоторое речевое произведение или его часть: «текст-перевод» или «предложение-перевод»;

– перевод – это «учебный предмет, который обеспечивает овладение процессом перевода» [6, с. 9–10].

В современной методике обучения иностранному языку все прочнее закрепляется мнение о том, что перевод, наряду с говорением, аудированием, чтением и письмом, является основным видом речевой деятельности. Являясь разновидностью межъязыковой и межкультурной коммуникации, перевод удовлетворяет постоянно возникающую потребность общения на разных уровнях между людьми, разделенными языковыми и культурными барьерами.

Что касается профессиональной деятельности специалиста в современной информационной среде, то она тесно связана с его способностью получать, обрабатывать и передавать информацию, полученную из аутентичных источников, т.е. владеть переводческими компетенциями.

Исследователи, занимающиеся вопросами перевода, выделяют большое количество таких компетенций. А. Д. Швейцер, например, называет такие:

- способность понимать и интерпретировать исходный текст с позиции носителя другого языка и другой культуры;
- владение технологией перевода;
- знание норм языка, определяющих выбор стратегии перевода;
- владение определенным минимумом фоновых знаний в рамках специализации перевода [7, с. 28].

Похожий набор компетенций выделяет В. Н. Комиссаров, особо подчеркивая необходимость формирования языковой личности, отличающейся от «непереводческой» личности во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессиональном [8].

Рассматривая процесс перевода как процесс, сопровождаемый преодолением определенных трудностей, В. Н. Комиссаров выделяет три группы таких трудностей:

- специфичность семантики языковых единиц;
- несовпадение картин мира, создаваемых языками для отражения высказанной реальности;
- различия в самой этой реальности, описываемые в тексте-оригинале [8].

Развивая мысль о препятствиях, еще более усложняющих процесс перевода, Ю. А. Ефимова [9] говорит о незнании лексики терминологического характера, об отсутствии навыка работы со словарем, несформированности навыка распознавания грамматических конструкций, а также лексического навыка подбора значения многозначного слова, адекватного контексту переводимого текста.

Особой поддержки заслуживает мнение автора о важности такого этапа в обучении переводу как оценивание его адекватности, которую предлагается оценивать двумя критериями – точность или достоверность (точно ли передан смысл текста-оригинала, не проигнорирована ли в нем какая-либо информация и т. д.) и прозрачность (воспринимается ли перевод носителем языка как оригинальный текст, соответствующий нормам языка).

Также заслуживает внимания рассматриваемая автором проблема мотивирования переводческой деятельности. Насколько она актуальна, хорошо знают преподаватели, обучающие переводу, которые сталкиваются с трудно искореняемым желанием студентов «прогнать» текст-оригинал через Google-переводчик, считая, что именно таким образом достигается наилучший результат.

Таким образом, мы попытались показать, что перевод представляет собой сложную речевую деятельность, в которой, так же, как и в других ее видах, основным является способ формулирования мысли посредством языка, то есть речь. В этом смысле перевод представляет собой речевую деятельность, выполняющую коммуникативную функцию, а не мыслительную деятельность, выполняющую когнитивную функцию. Более того, владение всеми другими видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение и письмо) не обеспечивает владение переводом.

Переводу необходимо целенаправленно обучать, принимая во внимание сложность и специфичность этого вида речевой деятельности, и трудности, сопровождающие этот процесс. Мы уверены, что преподаватели неязыковых вузов республики разделяют наше мнение и, в этой связи, еще раз подчеркиваем важность профессионального обмена опытом обучения переводу.

Мы, в свою очередь, готовы поделиться опытом преподавания аспекта «Перевод», накопленным кафедрой делового английского языка ФМБК БГЭУ и кафедрой иноязычной коммуникации Академии управления при Президенте Республики Беларусь.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Федоров, А. В. Основа общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А. В. Федоров. – М. : Филология три, 2002. – 416 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : учебник / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2010. – 240 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Моск. ун-т, 2007. – 544 с.
4. Алексеева, А. Н. Введение в переводоведение : учеб. пособие / А. Н. Алексеева. – СПб. : Академия, 2009. – 347 с.

5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Ин-т высш. и ср. обр., 2001. – 224 с.
6. Чеботарев, П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : науч.-метод. пособие / П. Г. Чеботарев. – М. : Высшая шк., 2006. – 120 с.
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
9. Ефимова, Ю. А. Решение проблемы перевода профессионально-ориентированных текстов в неязыковом вузе / Ю. А. Ефимова // Вопросы прикладной лингвистики. – 2010. – № 3. – С. 153–158.